



BERGADO, Bene

Irreversible : Bene Bergado / [comisaria: Susana Blas Brunel ; textos: Susana Blas Brunel, Bene Bergado y Manuel García González]. --

Madrid : Comunidad de Madrid, D.L. 2021

209 p. : fot. col. y n., secc. ; 20 x 25 cm.

Biografía de Bene Bergado

Catálogo de la exposición "Irreversible: Bene Bergado" celebrada en la Sala Alcalá 31 de Madrid del 27 de mayo al 25 de julio de 2021

Texto en castellano e inglés

D.L. M. 14830-2021

ISBN 978-84-451-3923-3

1. Bergado, Bene 2. Arte contemporáneo 3. Catálogos 4. Entrevistas
5. Exposiciones de arte I. Blas Brunel, Susana II. Manuel García González III. Madrid (Comunidad Autónoma)

5.03 Escultura

COAM A-1344

irreversible
BENE BERGADO

«We do not inherit the Earth from our ancestors; we borrow it from our children».

-Proverb of the Maasai tribe

«Uno no hereda la tierra de sus antepasados, la toma prestada de sus descendientes».

—Proverbio de la tribu Masái

irreversible
BENE BERGADO

CONTENTS

Institutional presentation	6
Introduction by Susana Blas	8
Conversations between the artist and the curator	12
Conversation between the artist, the farmer and the curator	82
Catalogue of works	96
Biography	208

Contenido

Presentación institucional	7
Introducción de Susana Blas	9
Conversaciones entre la artista y la comisaria	13
Conversación entre la artista, el agricultor y la comisaria	83
Catálogo de obras	97
Biografía	209

REGION OF MADRID

The Sala Alcalá 31 venue of the Region of Madrid reaffirms its commitment to contemporary art by means of a new, site-specific exhibition devised for this space. The *irreversible* exhibition by the artist Bene Bergado, has its point of departure in the architectural and functional peculiarities of the former bank premises of the Banco Mercantil e Industrial, which is the current headquarters of Madrid's Regional Ministry for Culture and Tourism. It uses those features to pose a profound reflection concerning the impact of our actions and how these lead to processes which effectively render any chance of going back unviable.

With an awareness of living in a historical time full of changes and with a productive system deeply affected by transformations affecting energy and technology, the exhibition calls for a personal reflection about the responsibilities and possibilities of confronting a new climatic order.

Renowned as a sculptress, this show provides a wonderful opportunity to see Bene Bergado's reflexive and singular sculptural world up close, being the first exhibition at an institution in Madrid to bring together such a significant amount of the artist's output. In this manner, the relevance of this Regional Ministry is demonstrated once again by putting the magnificent oeuvre by mid-career artists, who play a fundamental role in Spain's recent history of art, in the spotlight.

Lastly, I would like to express our sincerest gratitude to the curator Susana Blas for her enthusiasm and engagement in the project; to the artist, for her generosity in the development of this exhibition; and for all the other collaborators and people involved whose contributions have made it possible for this show and this catalogue to come happily to light.

La Sala Alcalá 31 de la Comunidad de Madrid renueva su compromiso con las artes plásticas contemporáneas a través de una nueva propuesta expositiva especialmente concebida para este espacio. La exposición *irreversible*, de la artista Bene Bergado, parte de las peculiaridades arquitectónicas y funcionales del antiguo Banco Mercantil e Industrial, actual sede de la Consejería de Cultura y Turismo, para plantear una profunda reflexión en torno al alcance de nuestros actos y cómo estos generan procesos que acaban haciendo inviable una vuelta atrás.

Desde la consciencia de estar viviendo un momento histórico repleto de cambios y con un sistema productivo profundamente afectado por la transformación energética y tecnológica, la exposición apela a la reflexión personal sobre las responsabilidades y las posibilidades de afrontar un nuevo régimen climático.

Reconocida como una gran escultora, esta muestra supone una magnífica ocasión para aproximarse al reflexivo y singular mundo escultórico de Bene Bergado, ya que se trata de la primera exposición en una institución madrileña que reúne buena parte de la producción de la artista. De esta manera, se constata de nuevo la relevancia que para esta Consejería tiene el poner en valor la excelente obra de creadores de media trayectoria, fundamentales en la historia del arte reciente de nuestro país.

Por último, nos gustaría expresar nuestro más sincero agradecimiento a la comisaria, Susana Blas, por su entusiasmo e implicación en el proyecto; a la artista, por su generosidad en el desarrollo de esta exposición; así como a todos los colaboradores y personas implicadas en el proyecto, que con sus aportaciones han hecho posible que esta muestra y este catálogo salgan felizmente adelante.

INTRODUCTION

In *irreversible*, Bene Bergado explores the ways in which we are affected by decisions made in the food, chemical and pharmaceutical industries that have shaped a type of society set on a path to the degradation of the land.

The worldwide pandemic which hit humankind has affected the preparation of this exhibition too, which was devised before the health crisis began and it has bestowed it with a special aptness, as it warns us of the devastating consequences of the unstoppable deterioration of life.

It is important to point out that Bene Bergado confronts these issues from art, from her artistic practice. Surrendering to a kind of charmed relationship with objects, her oeuvre bubbles nourishingly between imagination and reality; and when it comes to her choice of materials, she takes into account both physical qualities as well as historical and cultural resonances. The prolonged process of making the pieces is due to her background, her personal experiences which filter into the work involuntarily. Her sculptures emanate a fascinating energy. They seem to obey a mysterious order. They possess a willingness to codify a rich inner world without needing to reveal the infinite emotional evocations that the onlooker forms.

In *irreversible*, this wealth of elements and experiences can be seen in the *Glyptotheca II* [*Gliptoteca II*] (1990-2021) installation: a timeless storage unit, which acts as a summary of the artist's career, in which some of her earliest works are stored, as well as personal objects which allude to her extensive aesthetic world.

When we considered how to approach the writing in this catalogue, we felt the most honest way would be to share the doubts and the path towards knowledge which we had both experienced over recent months.

The first text of the book comes from the long, open-ended conversation the artist and I had which is still being expanded as we come across new reading materials. Divided into three different parts, it contains some valuable insights thanks to which the artist with great generosity has provided hitherto unprecedented access to her practice. These three parts epitomize the three pillars of the artist's commitment: artistic practice as such (bonded to historical antecedents and to a method characteristic of the artist's craft), her political and social concerns (in this project related to ecologist thinking), and lastly, personal and experiential (based on biographical events).

In this conversation we had together, among other philosophical references, the reader will be introduced to the theories of Food Sovereignty. And in relation to this concept, I would like to acknowledge the inner transformation which took place in us after attending course about Food

Introducción

En *irreversible*, Bene Bergado reflexiona sobre cómo nos afectan las decisiones de la industria alimentaria, química y farmacéutica, que han moldeado un tipo de sociedad orientada a la degradación de los territorios.

La situación de pandemia global que vive la humanidad ha atravesado la preparación de este proyecto que, concebido antes de la crisis sanitaria, adquiere en este momento plena actualidad pues nos advierte de las devastadoras consecuencias del imparable deterioro de la vida al que estamos expuestos.

Es importante señalar que Bene Bergado aborda estas temáticas desde el arte, desde su práctica artística. Confiada en una relación mágica con los objetos, su obra mantiene una nutritiva tensión entre imaginación y realidad; y en la elección de materiales, valora tanto las cualidades físicas como sus resonancias históricas y culturales. Los largos procesos de elaboración de las piezas parten de su contexto, de experiencias personales que se filtran a los trabajos de un modo involuntario. Sus esculturas emanan una fascinante energía. Parecen sujetas a un misterioso orden. Poseen la voluntad de codificar un rico mundo interior sin necesidad de desvelar las infinitas sugerencias emocionales que formulan al observador.

En *irreversible*, esta riqueza de elementos y experiencias se evidencia en la instalación *Gliptoteca II* (1990-2021), una estantería de almacén atemporal que funciona como un resumen de su trayectoria, y en la que pueden verse algunas de sus primeras obras, así como objetos personales que remiten a su rico universo estético.

Cuando nos planteamos el tratamiento que daríamos a los escritos de esta publicación, sentimos que lo más honesto era compartir las dudas y los aprendizajes que juntas hemos experimentado durante los últimos meses.

El primer texto del libro recrea parte de nuestra larga conversación abierta que sigue ampliándose según accedemos a nuevas lecturas. Dividida en tres partes, reúne valiosas reflexiones de la artista que, con enorme generosidad, nos proporciona claves hasta ahora desconocidas sobre su práctica. Estos tres apartados resumen tres pilares de su compromiso como artista: la práctica artística en sí misma (apegada a precedentes históricos y a una manera de hacer propia del oficio del artista), sus preocupaciones políticas y sociales (relacionadas en este proyecto con el ideario ecologista), y, por último, lo íntimo y vivencial (alusivo a experiencias biográficas).

En este diálogo compartido, entre otras referencias filosóficas, se introduce al lector en las teorías de la *soberanía alimentaria*. Y en relación con este concepto, me gustaría reconocer la transformación interior que para nosotras supuso descubrir el curso sobre *soberanía alimentaria* que impartió en febrero de 2020 la Facultad

Sovereignty held in February 2020 at the Veterinary Faculty of the Complutense University of Madrid. That collection of conferences allowed us to better understand that the serious problems Bene Bergado had sensed for years as symptoms of an ailing society, were much more urgent than we had envisioned.

The second text is a touching interview that we did with Manuel García, a farmer, ecologist and activist, from the artist's circle of friends. This last detail is important. Bene needs to start from her own personal, familial, context, from her neighbourhood and community, to launch her projects with honesty. Moreover, the sculptor has always identified with the role of farmers as producers. For her, the fruits of the soil and sculptures share a similar process of elaborate care.

I would say that Bene Bergado creates works of art so as to understand what is happening now and even as a way of anticipating coming events. However, as in child's play, experience is always enigmatic.

Far from broadcasting a catastrophic message, the artworks on display here channel a yearning for change and they foreshadow a more heartening time. *Irreversible* appeals to personal reflection about the possibilities of adopting a new food system. Our survival is at stake. The time has come to question an agro-industrial system that destroys the environment, natural resources and displaces people who live off the land, and to support a food model which revives time-honoured ways of life and builds communities and regions.

SUSANA BLAS, Madrid, 5th May 2021

de Veterinaria de la Universidad Complutense de Madrid. Ese ciclo de conferencias nos permitió entender que las graves problemáticas que Bene Bergado llevaba años sintiendo como síntomas de una sociedad enferma eran más urgentes de lo que presentíamos.

El segundo texto es la entrañable entrevista que realizamos a Manuel García, un agricultor y activista ecologista del entorno de la artista. Este último dato es importante. Bene necesita partir del propio contexto personal, familiar, vecinal y ciudadano para abordar con honestidad sus proyectos. Además, la escultora siempre se ha identificado con la figura de los agricultores como productores. Para ella, los frutos de la tierra y las esculturas comparten un proceso semejante de elaborados cuidados.

Diría que Bene Bergado crea obras de arte para entender qué está sucediendo, e incluso para anticiparse a lo que está por venir. Pero como en los juegos de la infancia, la experiencia siempre es enigmática.

Lejos de emitir un mensaje catastrofista, las obras que se presentan condensan un anhelo de cambio y prefijan un tiempo esperanzador. *Irreversible* apela a hacer una reflexión personal sobre las posibilidades de afrontar un nuevo régimen alimentario. Está en juego la preservación de la vida. Es el momento de cuestionar un sistema agroindustrial que destruye el medioambiente, los recursos naturales y desplaza a las personas que viven de la tierra, y apostar por un modelo alimentario que recupere formas de vida ancestrales y cree comunidad y territorio.

SUSANA BLAS, Madrid, 5 de mayo de 2021

biography

Bene Bergado was born in Salamanca in 1963. In the same year, her family moved to Bilbao, where Bergado was educated. In 1985, she completed a degree in Fine Art at the University of the Basque Country. On graduation, she won a prestigious scholarship from the Basque government, which allowed her to begin her career as an artist. She began working as a lecturer at the School of Fine Arts in Bilbao in 1987.

In 1992, she took part in the Muestra de Arte Joven in Madrid, and in 1994 in Anys 90 Distancia Zero exhibition curated by José Luis Brea in Barcelona. In 1998, after more than a decade working as an artist and a lecturer in Bilbao, she moved to Madrid, and has been represented by the Espacio Mínimo Gallery ever since.

Bergado's solo shows include: *irreversible* (Sala Alcalá 31, Madrid, 2021) *persona* (Centro Párraga, Murcia, 2018. MUSAC, León, 2016). *Señuelos / Bait* (Galería Espacio Mínimo, Madrid, 2015). *HOM@* (Galería Espacio Mínimo, Madrid, 2010), *Irreversible* (Galería Espacio Mínimo, Madrid, 2004). *Bene Bergado* (Palacio de Abrantes, Universidad de Salamanca, 2003). *Entiéndeme tú a mí / Understand me, you* (Sala Carlos III, Universidad Pública de Navarra, 2002). *Una historia verdadera / The straight story* (Galería Espacio Mínimo, Madrid, 2002). *Contactos en paraíso / Making contact in paradise* (Galleria Le Bureau des Esprits, Milan, Italy, 2000). *La zapateria de Alix / Alix's shoe shop* (Bilbao Arte, Bilbao, 2000). *Picnic en paraíso / Picnic in paradise* (Galería Espacio Mínimo, Murcia, 1999). *Habitantes / Inhabitants* (Glass Cabinet, Galería Estrany-de la Mota, Barcelona, 1998).

Bergado's work forms part of a number of public and private collections, including: Colección Jumex (Mexico). MUSAC, Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León (León). Estrellita Brodsky (New York). Tiqui Atencio (London). Daniel Levinas (Washington). ARTIUM (Vitoria). Colección Banco de España (Madrid). Fundación BilbaoArte (Bilbao). Diputación Foral de Vizcaya (Bilbao). Comunidad Autónoma de Murcia. Ministerio de Asuntos Sociales, Instituto de la Juventud (Madrid). Consejo Superior de Deportes (Madrid).

Bergado has participated in numerous group shows, including: *Ecocéntricas* (Galería Espacio Mínimo, Madrid, 2020). *Poule!* (Fundación / Colección Jumex, Mexico, 2012). *Esculturismo* (Sala de la Comunidad de Madrid, Alcalá 31, 2012). *Supraficciones* (Fundación Caixa, Lleida, 2007). *Incógnitas* (Guggenheim, Bilbao, 2007). *Existencias* (MUSAC, León, 2007). *Contemporary Art Castilla y León* (White Box Gallery. New York, 2007). *Vete a tu habitación* (Casa Encendida, Madrid, 2003). *Imágenes de mujer en la plástica española del siglo XX* (Museo Pablo Serrano, Zaragoza, 2003). *Pasión* (Spanish design, traveling exhibition in Germany and Spain, 2002). *Sala 2* (Galería Luis Adelantado, Valencia, 2001). *Les imatges del mirall* (Sala Fortuny, Reus, Tarragona, 2000). *Trans Sexual Express* (BILBAO Arte, Bilbao, 1999). *Cómo nos vemos. Imágenes y arquetipos femeninos* (Círculo de Bellas Artes, Madrid, 1999). *Trans Sexual Express* (Museo de Arte Contemporáneo, Gijón, 1999). *Clones* (Galería Espacio Mínimo, Murcia, 1999). *Club-Arts & Lounge* (Museo de Granollers, Barcelona, 1999). *Cuerpo y Habitat* (Antiguo Depósito de Aguas, Vitoria, 1999). *Cómo nos vemos. Imágenes y arquetipos femeninos* (Tecla Sala, Barcelona, 1998). *Procesos* (Festival Internacional de Lima, Palacio Osamblé. C. C. Garcilaso de la Vega, 1997). *Gure Artea* (Sala Rekalde, Bilbao, 1996). *Plástica Contemporánea* (Antiguo Depósito de Aguas, Vitoria, 1995). *Anys 90. Distancia zero* (Centro de Arte Santa Mónica, Barcelona, 1994). *Muestra de Arte Joven* (Museo Español de Arte Contemporáneo, Madrid, 1992).

biografía

Bene Bergado nace en Salamanca 1963. A partir de ese mismo año empieza a vivir en Bilbao. Se licencia en Bellas Artes por la Universidad del País Vasco en 1985. Tras terminar la carrera inicia su andadura como artista con la Beca de la Diputación de Vizcaya en 1986. En 1987 entra como profesora en la Facultad de Bellas Artes de Bilbao.

Participa en la Muestra de Arte Joven de 1992 (Madrid) y en *Anys 90 Distancia Zero* (Barcelona) en 1994, exposición comisariada por José Luis Brea. Tras 10 años como profesora en la Facultad de Bellas Artes de Bilbao, traslada su residencia a Madrid en 1998. Está representada por la Galería Espacio Mínimo desde ese mismo año.

Entre sus exposiciones individuales, cabe destacar: *irreversible* (Sala Alcalá 31, Madrid, 2021), *persona* (Centro Párraga, Murcia, 2018; MUSAC, León, 2016). *Señuelos* (Galería Espacio Mínimo, Madrid, 2015). *Hom@* (Galería Espacio Mínimo, Madrid, 2010). *Irreversible* (Galería Espacio Mínimo, Madrid, 2004). *Bene Bergado* (Palacio de Abrantes, Universidad de Salamanca, 2003). *Entiéndeme tú a mí* (Sala Carlos III, Universidad Pública de Navarra, 2002). *Una historia verdadera* (Galería Espacio Mínimo, Madrid, 2002). *Contactos en paraíso* (Galleria Le Bureau des Esprits, Milán, Italia, 2000). *La zapatería de Alix* (Bilbao Arte, Bilbao, 2000). *Picnic en paraíso* (Galería Espacio Mínimo, Murcia, 1999). *Habitantes* (Glass Cabinet, Galería Estrany - de la Mota, Barcelona, 1998).

Su obra forma parte de colecciones públicas y privadas, como: Colección Jumex (México). MUSAC, Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León (León). Estrellita Brodsky (Nueva York). Tiqui Atencio (Londres). Daniel Levinas (Washington). ARTIUM (Vitoria). Colección Banco de España (Madrid). Fundación BilbaoArte (Bilbao). Diputación Foral de Vizcaya (Bilbao). Comunidad Autónoma de Murcia. Ministerio de Asuntos Sociales, Instituto de la Juventud (Madrid). Consejo Superior de Deportes (Madrid).

Y ha participado en numerosas exposiciones colectivas, como: *Ecocéntricas* (Galería Espacio Mínimo, Madrid, 2020), *Poule!* (Fundación / Colección Jumex, México, 2012). *Esculturismo* (Sala de la Comunidad de Madrid, Alcalá 31, 2012). *Supraficciones* (Fundación Caixa, Lleida, 2007). *Incógnitas* (Guggenheim, Bilbao, 2007). *Existencias* (MUSAC, León, 2007). Contemporary Art Castilla y León (White Box Gallery. Nueva York, 2007). *Vete a tu habitación* (Casa Encendida, Madrid, 2003). *Imágenes de mujer en la plástica española del siglo XX* (Museo Pablo Serrano, Zaragoza, 2003). *Pasión* (Diseño español, exposición itinerante por Alemania y España, 2002). *Sala 2* (Galería Luis Adelantado, Valencia, 2001). *Les imatges del mirall* (Sala Fortuny, Reus, Tarragona, 2000). *Trans Sexual Express* (Bilbao Arte, Bilbao, 1999). *Cómo nos vemos. Imágenes y arquetipos femeninos* (Círculo de Bellas Artes, Madrid, 1999). *Trans Sexual Express* (Museo de Arte Contemporáneo, Gijón, 1999). *Clones* (Galería Espacio Mínimo, Murcia, 1999). *Club-Arts & Lounge* (Museo de Granollers, Barcelona, 1999). *Cuerpo y Hábitat* (Antiguo Depósito de Aguas, Vitoria, 1999). *Cómo nos vemos. Imágenes y arquetipos femeninos* (Tecla Sala, Barcelona, 1998). *Procesos* (Festival Internacional de Lima, Palacio Asamblea. C. C. Garcilaso de la Vega, 1997). *Gure Artea* (Sala Rekalde, Bilbao, 1996). *Plástica Contemporánea* (Antiguo Depósito de Aguas, Vitoria, 1995). *Distancia zero* (Centro de Arte Santa Mónica, Barcelona, 1994). *Muestra de Arte Joven* (Museo Español de Arte Contemporáneo, Madrid, 1992).

COMUNIDAD DE MADRID
REGION OF MADRID

ISABEL DÍAZ AYUSO
Presidenta
President

ENRIQUE OSSORIO CRESPO
Consejero de Educación y Juventud
Regional Minister For Education
And Youth

DANIEL MARTÍNEZ RODRÍGUEZ
Viceconsejero de Cultura y Turismo
Regional Deputy Minister For
Culture And Tourism

GONZALO CABRERA MARTÍN
Director General de Promoción
Cultural
General Director For Cultural
Promotion

ASUNCIÓN CARDONA SUANZES
Subdirectora General de Bellas Artes
Deputy General Director For Fine
Arts

TANIA PARDO PÉREZ
Asesora de arte
Art Consultant

IRREVERSIBLE
BENE BERGADO

SALA ALCALÁ 31
Alcalá, 31. 28014 Madrid. España
27 MAY - 25 JUL / 2021

Esta exposición es un proyecto de
la Dirección General de Promoción
Cultural, de la Consejería de Cultura y
Turismo de la Comunidad de Madrid.

This exhibition is a project
by the General Directorate for
Cultural Promotion, belonging
to the Regional Ministry of
Culture and Tourism of the
Region of Madrid.

AGRADECIMIENTOS
ACKNOWLEDGEMENTS

Nuestro agradecimiento a todas las
personas, instituciones y colecciones
privadas que han hecho posible este
proyecto.

Our most sincere gratitude to
all the people, institutions
and private collections
that have made this project
possible:

ALMUDENA BURKHALTER
JUAN LUIS MORAZA
ÓSCAR MORAZA
ÓSCAR LÓPEZ
ARTE 6
GALERÍA ESPACIO MÍNIMO
CARLOS DIEZ DIEZ
GAVIN MACCREA

EXPOSICIÓN
EXHIBITION

SUSANA BLAS BRUNEL
Comisaria
Curator

XIÁN RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ
Responsable de Exposiciones Temporales
Head Of Temporary Exhibitions

MARÍA BÁEZ ARRANZ
Coordinación General Sala Alcalá 31
General Coordination Sala
Alcalá 31

TEKNE CONSERVACIÓN
Y RESTAURACIÓN
Conservación
Conservation

MARÍA JESÚS CABRERA BRAVO
Comunicación
Communication

MACU LEDESMA CID
Programas Públicos
Public Programmes

ALMUDENA BURKHALTER THIÉBAUT
CB ESTUDIO
Diseño de Montaje
Exhibition Design

INTERVENTO
Montaje
Mounting

EDICT
Transporte
Transport

AON
Seguro
Insurance



Comunidad
de Madrid

CATÁLOGO
CATALOGUE

SUSANA BLAS BRUNEL
BENE BERGADO
MANUEL GARCÍA GONZÁLEZ

Textos
Texts

MARÍA BÁEZ ARRANZ
Coordinación
Coordination

MARIE OBELLEIRO
Diseño Gráfico
Graphic Design

AIDA BLANCO SÁNCHEZ
ÓSCAR LÓPEZ FERNÁNDEZ
Corrección de textos
Proofreading

TOM SKIPP
Traducción
Translation

LUCAM
Fotomecánica
Preprint

BOCM
Impresión
Printing

ISBN: 978-84-451-3923-3
D. L.: M-14830-2021

© De esta edición:
Of this edition:
Comunidad de Madrid, 2021

© De los textos: sus autores
© Of texts: the authors

© De la traducción: sus traductores
© Of translation: the translators

© De las reproducciones autorizadas:
Of authorized reproductions:
Bene Bergado, VEGAP, Madrid, 2021

CRÉDITOS FOTOGRÁFICOS (por páginas)
PHOTOGRAPHS CREDITS (per pages)

ZDENEK TUSEK
13, 112, 144, 151, 162, 165, 166, 167, 173,
181, 191, 192-193, 194, 199, 204

GUILLERMO GUMIEL
97, 101, 102, 103, 104, 108, 109, 110, 115,
128, 130, 135, 145, 146, 156, 157, 160,
164, 170, 171, 172, 174, 177, 178, 182,
183, 184, 185, 190, 198, 200, 202

MIGUEL DE GUZMAN
99, 105, 106, 131, 161, 169, 174, 175, 206

ARCHIVO DOCUMENTAL
DE BENE BERGADO
20, 23, 24, 27, 28, 31, 32, 35, 36, 39, 40,
43, 44, 47, 48, 52, 55, 56, 61, 62, 69,
70, 98, 100, 132, 134, 136, 138, 140, 142,
143, 148, 150, 152, 154, 158, 163, 176,
186, 187, 188, 195, 196, 197, 201, 205
y fotografías de portada y contraportada
and cover and back cover
photographs

LOTTA HANSSON
19, 31, 92

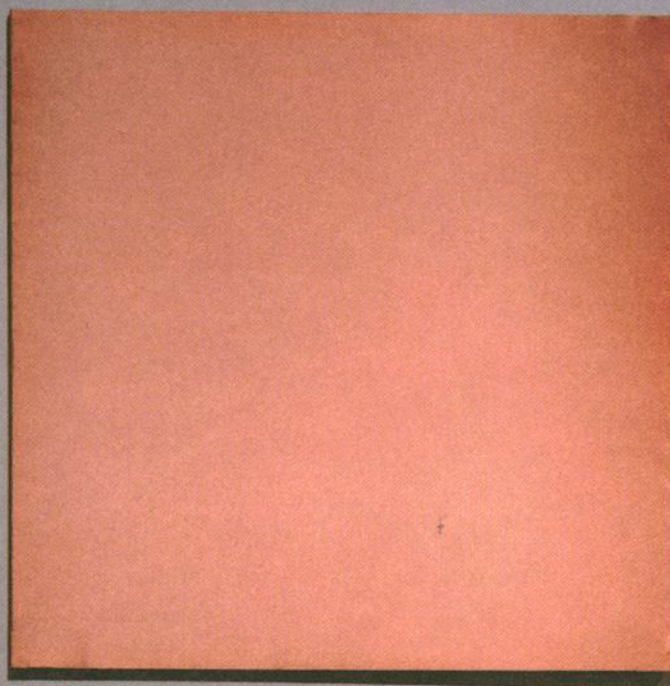
AROA GARCÍA MORALES
(LABREGOS DAIQUÍ)
83, 89, 90

IMAGEN MAS (MUSAC)
51

Se han realizado todos los esfuerzos
posibles para identificar la autoría
de las fotografías de la presente
publicación.

Every effort has been made
to trace the authors of
the photographs in this
publication.

ALMUDENA BURKHALTER THIÉBAUT
17, 18 (planos)
(plans)



irreversible *adj.* (del latín. *reversus*, p.p. de *reverti*, volver). Que no puede volver a un estado o condición anterior. **2. ANTROP.** Consecuencias de la aceleración y de la envergadura de la intervención humana en los procesos biológicos que causan una alteración ambiental, climática y geológica. **3. BIOLOG.** Amenaza planetaria de una pérdida de biodiversidad y de empobrecimiento de la biomasa terráquea que conduce a un proceso muy grave de desertización de la Tierra. Aceleración exponencial de los cambios globales que comprometen la posibilidad de adaptación y de regeneración orgánica.

irreversible *adj.* (from the Latin. *reversus*, p.p. of *reverti*, to return). That which cannot be returned to a previous state or condition. **2. ANTHROP.** Effects of the scale and acceleration of human interaction in biological processes that cause environmental, climatic and geological alterations. **3. BIOLOG.** Planetary risk involving a loss of biodiversity and the impoverishment of the earth's biomass leading to a momentous process of desertification. Exponential acceleration of global changes that jeopardises the possibility of adaptation and organic regeneration.